

Interventions linguistiques dans les médias

Du 2 janvier 2009 au 31 décembre 2009

par

Raymond GAGNIER

**Liste des médias faisant partie de ce corpus
Nombre de lettres expédiées**

Du 2 janvier 2009 au 31 décembre 2009

Médias écrits	Lettres*
Agence France-Presse	
<i>Les Affaires</i>	
<i>Le Flambeau</i>	
<i>Le Devoir</i>	
<i>Le Journal de Montréal</i>	
<i>Le Journal de Québec</i>	
<i>La Presse</i>	
Presse Canadienne	
<i>Le Soleil</i>	
Total :	141
Médias électroniques	
Radio-Canada CBFT-TV	
Radio-Canada RDI-TV	
TVA CFTM	
VOX TV	
Radio-Canada FM 95,1	
Total :	63
Autres médias :	
<i>Commerce, Voir, Jobboom, etc.</i>	
Total :	9
Divers :	
Caisse populaire, Ordre des architectes, Sûreté du Québec, Ville de Montréal, etc.	
Total :	<u>28</u>
Total général :	241 =====

* Lettres expédiées par télécopie ou par courriel

Erreurs linguistiques les plus communes
Nombre d'occurrences (par ordre décroissant)
Du 2 janvier 2009 au 31 décembre 2009

<u>copie</u> → exemplaire	10
<u>à rabais</u> → au rabais	10
<u>éligible</u> → admissible à, avoir droit à	9
<u>questionner</u> (une chose) → contester, mettre en doute, s'interroger sur	9
<u>fabricant d'automobiles</u> → constructeur	8
cahier <u>de</u> charges → des	6
<u>émettre</u> un permis, passeport → délivrer	6
<u>se mériter</u> un prix → gagner, obtenir, remporter	6
ne pas <u>prendre une chance</u> → courir ou prendre des risques	6
<u>se traîner les pieds</u> → atermoyer, renâcler, traîner les pieds	6
<u>prime de séparation</u> → indemnité de départ, de cessation d'emploi	5
après que [...] <u>ait</u> refusé (indicatif et non <u>subjunctif</u>) → eut	4
<u>presqu'en tête</u> → presque en tête	4
bonne <u>Sainte-Anne</u> → sainte Anne	4
centre <u>d'achat[s]</u> → commercial	3
conflit d' <u>intérêt</u> → intérêts	3
<u>certaines effluves</u> → certains	3
cet <u>estimé</u> → ce devis, cette évaluation, estimation	3
liaisons fautives : <u>cent-z-items</u> → cent articles	3
<u>loger</u> une plainte → déposer, porter plainte	3
période de <u>réchauffement</u> → d'échauffement	3
<u>rencontrer</u> une échéance → respecter; ~ une condition → remplir	3
siéger <u>sur</u> le comité → à un ; ~ <u>sur</u> une commission → être membre	3
se sont <u>succédés</u> → succédé	3
<u>sur</u> la rue → dans	3
<u>best seller</u> → <i>best-seller</i> , succès de librairie	3
<u>coupure</u> de 20 M\$ → compression, coupe, réduction	2
vols <u>domestiques</u> → intérieurs	2
frais <u>encourus</u> → engagés; pertes <u>encourues</u> → subies	2
<u>item</u> → article	2
<u>juridiction provinciale</u> → autorité, compétence	2
sont <u>légions</u> → légion	2
appel <u>logé</u> au 9-1-1 → a appelé, a fait un appel au 9-1-1	2
<u>pallier</u> à la baisse → pallier la baisse	2
<u>rejoindre</u> (au téléphone) → joindre	2
<u>sujet à changement</u> → donné, indiqué sous réserve de modifications	2
symbole : <u>11h30</u> → 11h 30; <u>25\$</u> → 25 \$	2
<u>touer</u> → remorquer	2

Répartition de l'ensemble des erreurs par catégorie

	Occurrences	%
Anglicismes :	76	28*
questionnaire <u>complété</u> → rempli		
<u>démotion</u> → rétrogradation		
un <u>rack</u> à vélos → râtelier, support à vélos		
le prochain <u>step</u> → la prochaine étape		
 Calques :	 38	 14
comité <u>conjoint</u> → mixte, paritaire		
<u>lignes ouvertes</u> → tribunes téléphoniques		
<u>prendre</u> pour acquis → tenir		
<u>virage en u</u> → demi-tour		
 Fautes de genre :	 8	 3
autobus <u>bondées</u> → bondés		
<u>une</u> esclandre → un		
<u>un</u> oasis → une		
<u>le</u> volte-face → la		
 Improprétés :	 59	 21
à l' <u>aulne</u> de → à l'aune de		
adresse <u>civique</u> → municipale		
<u>au nord</u> du Pakistan → dans le nord		
n'a pas de bon <u>sang</u> → sens		
 Orthographe grammaticale :	 46	 17
à des <u>années lumières</u> → années-lumière		
les navires <u>arborait</u> → arboraient		
l'étau se <u>ressert</u> → resserre		
a <u>nuit</u> aux résultats → nuit		
 Orthographe lexicale :	 37	 13
<u>acqueducs</u> → aqueducs		
<u>journeaux</u> → journaux		
<i>persona non grata</i> → <i>persona</i>		
Théophile <u>Gauthier</u> → Gautier		
 Divers :		
Contresens, liaisons fautives, majuscules et minuscules, symboles :	12	4
Total :	276	100

===== s
pourcentages ont été arrondis